

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **ALTER EGO+ A2**

Avtor/ Avtorji: **C. Hugot, V. M. Kizirian, M. Waendendries, A. Berthet, E. Daill, B. Sampsonis**

Založba: **HACHETTE**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje** **x splošno** **x strokovno**
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **FRANCOŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah**

Letnik: **3. in 4.**
Število ur: **210**

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:
04.02.2014

Podpis odgovorne osebe založnika: **Urška Ravnjak, direktorica Centra Oxford**

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Meta Lah**

Izobrazba: doktorat znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

- LAH, Meta. *Bralno razumevanje pri pouku tujega jezika : vloga tipa in avtentičnosti besedila*, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. 214 str., ilustr. ISBN 978-961-237-540-9. [COBISS.SI-ID [263850496](#)]
- LAH, Meta. *Bralno razumevanje pri pouku francoščine : priročnik z nalogami na osnovi tematskih področij predmetnega izpitnega kataloga za splošno maturo iz francoščine*, (Modeli poučevanja in učenja, Francoščina). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2005. 86 str., ilustr. ISBN 961-234-532-5. [COBISS.SI-ID [219586816](#)]
- LAH, Meta. La lecture à haute voix en classe de langue étrangère - une activité à réhabiliter ?. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2013, letn. 53, št. 1, str. 199-207. [COBISS.SI-ID [51951970](#)]
- LAH, Meta. Medkulturno skozi čas : medkulturne vsebine v učbenikih francoščine kot tujega jezika. *Ars & humanitas*, ISSN 1854-9632. [Tiskana izd.], 2012, letn. 6, št. 2, str. 103-116. [COBISS.SI-ID [50769250](#)]
- LAH, Meta. Évolution des manuels de FLE quant à l'authenticité des documents : de l'approche communicative à l'approche actionnelle. *Didactique du Fle dans les pays slaves*, ISSN 1337-9283, 2012, vol. 3, n. 1, str. 2-9, preglednica. [COBISS.SI-ID [49795682](#)]
- LAH, Meta. Les traits d'oralité dans deux manuels de français langue étrangère. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2012, letn. 52, str. 69-85. [COBISS.SI-ID [50781282](#)]
- LAH, Meta. Avtentična besedila pri pouku francoščine kot tujega jezika. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2010, letn. 2, št. 1/2, str. 207-224, tabela. [COBISS.SI-ID [44684898](#)]
- LAH, Meta. Le fait divers, une narration défailante?. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2008, letn. 48, str. 59-72, ilustr. [COBISS.SI-ID [38794338](#)]
- LAH, Meta. Le processus de la planification lors de l'écriture en langue étrangère : la langue et la structure. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2007, letn. 47, str. 87-100, ilustr. [COBISS.SI-ID [35776354](#)]
- LAH, Meta. Expression écrite en classe de langue étrangère : évolution de la compétence à différents niveaux de l'apprentissage. *Primenjena lingvistika*, ISSN 1451-7124, 2007, št. 8, str. 259-270. [COBISS.SI-ID [38229346](#)]
- LAH, Meta. Pisna kompetenca pri tujem jeziku : primer slovenskih dijakov francoščine. *Vestnik*, ISSN 0351-3513, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 23-34, ilustr. [COBISS.SI-ID [34848098](#)]

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

- JARC, Mojca. *Le français pour les sciences sociales I*, (Knjižna zbirka Maklen). Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 2013. 197 str., ilustr. ISBN 978-961-235-644-6. [COBISS.SI-ID [268528896](#)]
- VRHOVAC, Yvonne (urednik). *Introduire le Portfolio européen des langues dans des classes croates et françaises de langues étrangères : de l'usage de la langue à la conscience linguistique = Introducing the European language Portfolio into Croatian and French foreign language classrooms : from language use to language awareness*. Zagreb: FF press, 2012. 308 str., ilustr. ISBN 978-953-175-425-5. [COBISS.SI-ID [49800034](#)]
- ANDRIN, Alenka, CAJHEN, Simona, ERŽEN, Vineta, PAVLIČ ŠKERJANC, Katja, SREŠ, Marjeta. *Učni načrt, Gimnazija, strokovna gimnazija, Izbirni predmet, Tuji jezik, Kultura in civilizacija*. Ljubljana: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport: Zavod RS za šolstvo, 2012. ISBN 978-961-03-0039-7. http://portal.mss.edus.si/msswww/programi2012/programi/gimnazija/ucni_nacrti.htm. [COBISS.SI-ID [261816064](#)]
- KAČ, Liljana, KAČ, Liljana (urednik). *Večjezičnost nas bogati : tuji jeziki v osnovni šoli*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2012. 302 str., ilustr. ISBN 978-961-03-0022-9. [COBISS.SI-ID [262138880](#)]
- CAJHEN, Simona (avtor, urednik), KANTE, Zdravka (avtor, urednik). *Francoščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi*. 1. izd. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2011. 152 str., ilustr. ISBN 978-961-234-940-0. [COBISS.SI-ID [255559936](#)]
- KAČ, Liljana, HOLC, Nada, ŠEČEROV, Neva, LESNIČAR, Barbara (avtor, prevajalec), CAJHEN, Simona. *Drugi tuji jezik v osnovni šoli*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2010. 243 str., ilustr., tabele. ISBN 978-961-234-831-1. [COBISS.SI-ID [248997632](#)]
- BORG, Simon, PIŽORN, Karmen (urednik). *Učenje in poučevanje dodatnih jezikov v otroštvu*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2009. 363 str., ilustr. ISBN 978-961-234-746-8. [COBISS.SI-ID [246194944](#)]
- LABASCOULE, Josiane, ROYER, Corinne, LIRIA, Philippe, RODRÍGUEZ, Mária Rita. *Rond-point 1, Delovni zvezek za francoščino kot drugi oz. tretji tuji jezik v 1. in 2. letniku gimnazijskega izobraževanja : učenje francoščine s poudarkom na dejavnostih : [tečaj francoščine za začetno učenje]*. 1. izd. Ljubljana: Rokus, 2007. 95 str., ilustr. ISBN 978-961-209-678-6. [COBISS.SI-ID [229752832](#)]
- LABASCOULE, Josiane, LAUSE, Christian, ROYER, Corinne. *Rond-point 1, Učbenik za francoščino kot drugi oz. tretji tuji jezik v 1. in 2. letniku gimnazijskega izobraževanja : učenje francoščine s poudarkom na dejavnostih : [tečaj francoščine za začetno učenje]*. 1. izd. Ljubljana: Rokus Klett, 2007. 141 str., ilustr. ISBN 978-961-209-665-6. [COBISS.SI-ID [229752064](#)]

Recenzije drugih učbenikov za francoščino.

Druge aktivnosti:

Mentorstvo študentom pri diplomah, magistrskih delih in doktoratih
 Članica Državne komisije za splošno maturo iz francoščine (do 2013)
 Članica upravnega odbora Slovenskega društva učiteljev francoščine
 Urednica revije Vestnik za tuje jezike

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
 - Ocena metodično didaktične ustreznosti
 - Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik *Alter ego + A2* avtoric A. Berthet, E. Daill, C. Hugot, V. M. Kizrian, M. Waendendries in B. Sampsonis je pri založbi Hachette livre izšel leta 2012.

V drugem delu učbenika avtorice sledijo shemi prvega dela: učbenik je sestavljen iz 8 obširnejših enot, od katerih je vsaka členjena na tri krajše dele, del, poimenovan *Carnet de voyage* in opravilo – *Projet*.

Teme drugega dela so kompleksnejše in bolj naravnane na odraslega uporabnika učbenika. To bo gotovo ustrezalo dijakom tretjih in četrth letnikov gimnazij in ostalih srednjih šol, saj so teme dovolj zahtevne, da bodo predstavljale primeren izziv. Določene teme bodo učitelji morda prilagodili, na primer drugo enoto, ki je izrazito usmerjena v poklicno življenje in bo dijake manj zanimala (vsebuje pa kljub poklicni naravnosti nekaj zelo koristnih in zanimivih besedil, na primer predstavitev francoskega šolskega sistema na str. 46-47).

V posameznih enotah tudi v drugem delu najdemo *Point langue*, *Point culture* in *Aide-mémoire*. Slovnčne strukture, predstavljene v *Point langue*, dopolnjuje razlaga v zadnjem delu učbenika. Tudi v drugem delu učbenika avtorice uporabljajo induktivni pristop, se pravi, da uporabnik učbenika izhaja iz predloge in z opazovanjem skuša sam odkriti določeno slovnčno pravilo/zakonitost. Slovnica je predstavljena sistematično in po mojem mnenju dovolj pregledno. *Point culture* se v drugem delu učbenika pojavlja manjkrat ko v prvem, kar je razumljivo, saj je drugi del v celoti naravnana na predstavitev francoske kulture in civilizacije. Tej je sicer posebej namenjen zadnji razdelek vsake enote, *Carnet de voyage*, vendar avtorice tudi za obravnavo slovnice in besedišča izhajajo iz besedil, ki obravnavajo posamezne vidike francoske kulture. *Carnet de voyage* predstavlja kompleksna, zahtevna besedila, naravnana na vsakdanje teme.

V učbeniku so, tako kot v prvem delu, zastopane vse jezikovne zmožnosti.

Uporabljena besedila in ostale predloge (slikovno gradivo) izpadejo avtentično, tudi takrat, ko viri niso navedeni. Avtorice so veliko napora in razmisleka vložile v iskanje besedil različnih tipov in iz različnih virov.

V zadnjem delu učbenika najdemo, enako kot v prvem, naslednje dele: *Phonie-graphie* (vaje za utrjevanje izgovorjave in zapisovanja, zelo smiselno za francoščino), *Précis grammatical* (na

sistematičen način razložena in dopolnjena slovnična poglavja posamezne enote), *Conjugaison* (spregatve glagolov), *Lexique thématique* (po temah predstavljeno besedišče, uporabno za utrjevanje/ponavljanje) in transkripcije slušnih besedil.

Učbeniku priloženi CD rom vsebuje vsa slušna besedila, kronološko predstavljena zgodovinska in kulturna dejstva, interaktivni slovar in del, namenjen samopreverjanju.

Učbenik dopolnjuje dodatno gradivo: delovni zvezek z vajami in zgoščenko s slušnimi posnetki, zelo temeljito zasnovan priročnik za učitelja (s pripravljenimi testi na spletu), štiri zgoščenske s slušnimi posnetki, učbenik v elektronski obliki (z vključenimi aktivnostmi za interaktivno tablo).

Posebej velja tudi tokrat opozoriti na *Projets*, zvezek, ki dopolnjuje prvi in drugi del učbenika in so v njem predstavljena opravila. Opravila tega dela učbenika so zahtevna in večinoma naravnana na francosko kulturo. Kot taka bodo za slovenske dijake gotovo predstavljala primeren izziv.

Učbenik *Alter ego + A2* predstavlja smiselno nadgradnjo prvega dela učbenika in je primeren za poučevanje v tretjem in četrtem letniku slovenskih gimnazij ter ostalih srednjih šol. Zato ga predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne xjih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: x ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Nimam dodatnih opomb.

Datum: 5. 3. 2014

Podpis recenzenta: